

Miercoles23dejulio

Projektgruppe
für spanischsprachige Literaturen

LITES

III

Encuentro de
Traductores y Escritores

Proyecto Europeo de Traducción

“Topografía Literaria del Camino en León”

10:00h. *Inauguración*
J. Gómez-Montero, Béatrice Rodríguez
Coloquio: *Experiencias del Camino I*
Tomas Álvarez:
Micamino Leonés (León-Astorga)
John Rutherford:
Del Cebreiro a Santiago

11:00h. *Talleres de Traducción*
(LITES, ESTHER, AMERGIN)

14:15h. Almuerzo en Cuala Vaina

17:00h. Coloquio: *Experiencias del Camino II*
Moderación: Víctor Andrés Ferretti
Martín Martínez:
Hospitales del Órbigo a Foncebadón
Susodetoro:
Entre el Bierzo y Compostela

18:00-
20:30h. *Talleres de Traducción*

21:30h. Tertulia con Luis Miguel A. Guadalupe
Poesía y pintura del Camino
Mesas de Traductor

Jueves 24 de julio

10:00-
14:00h. *Talleres de Traducción*



Sede del encuentro

Cuala Vaina, c/Jardín, s/n
24718 CastrillodelosPolvazares
TelyFax: +34987691078
www.cucalavaina.com

Coordinación

Prof. Dr. Javier Gómez-Montero
Romanisches Seminar
Christian-Albrechts-Universität Kiel
Leibnizstr. 10, D-24098 Kiel

Tel.: +494318802261
www.uni-kiel.de/lites

© ECO, Sendo



CastrillodelosPolvazares
20-24 de julio de 2008

Proyecto Europeo de Traducción

Domingo 20 de julio

El **III Encuentro de Traductores y Escritores** en Castrillo de los Polvazares (León) ofrece un foro a traductores, escritores, editores, agentes culturales y representantes de fundaciones con objetivo de ajustar, promocionar y difundir traducciones a las lenguas europeas de obras literarias escritas en español o en las otras lenguas de España. Las Jornadas contemplan reuniones de trabajo en las que participarán junto a traductores profesionales ya consagrados jóvenes talentos, y además tendrán lugar coloquios y debates entre escritores españoles y sus respectivos traductores al alemán, francés, inglés e italiano. También se ultimarán traducciones, se abordarán los proyectos ya realizados o aún en curso del Taller de Traducción Literaria de Kiel y del grupo ESTHER de Francia, mientras que otros serán pergeñados. Al mismo tiempo, la presencia de destacados escritores españoles en diálogo con sus respectivos traductores permitirá abordar aspectos teóricos y prácticos de la traducción literaria. En el marco del **III Encuentro de Traductores y Escritores** en Castrillo de los Polvazares se constituirá el Proyecto Europeo de Traducción (PET).

17:30h-

19:30h Presentación del Proyecto Europeo de Traducción.

Taller Antonio Pereira
Mesas del Traductor

20:30h Fiestas de la Poesía en la Ermita de Castrillo

Antonio Colinas, Eduardo Fraile, Antonio Pereira, Luis Martínez de Merlo, Andrés Martínez Oria, Mercedes Gómez Blesa, Marifé Santiago Bolaños

22:00h

Recepción en la Ermita



Junta de
Castilla y León

Consejería de Cultura y Turismo
Fundación Sigloparalas Artes de Castilla y León

Lunes 21 de julio

*Yobuscaba un camino alolar godeldía
sin saber que el camino no existía,
pues el camino estaba*

en mi interior .

*Quieto ahora, acallado,
pruebo seguir (en mí) ese camino
mientras nos esíestano chemuda
desciende temblorosa
o asciende cual mar que espira
la música acallada de las piedras,
piedras que ya nos son escalinata
tras de las verjas frías.*

Antonio Colinas

9:30h

Inauguración a cargo del Alcalde de Astorga
D. Juan José A. P. erandonesy Javier Gómez-
Montero

Coloquio Poesía y Traducción I
Antonio Colinas, Michèle Ramond y Luis
Martínez de Merlo

Pausa

11:30h

Taller Antonio Colinas
Petra Strien-Bourmer, Gilda Calleja, Melissa
Lecointre y Nathalie Fauveau

14:15h

Cocido maragato en Casa Maruja

17:00h-

19:00h

Traducir el Quijote
Susanne Lange y John Rutherford
Moderación Ramón Álvarez

20:30h

Tertulia con José Antonio Martínez Reñones
Lapicascada del Camino
Mesas del Traductor

Martes 22 de julio

*Aquella callenose terminaba.
Tustacones finisimos se hundían
entre las piedras de aquél suelo ojo.
Decidiste quitarte los zapatos
y seguir adelante como fuese,
sin mirar hacia atrás, con la arrogancia
del mar gineado del incomprensible.
Te hice una señal desde el coche: «Sube.
Te vas a desear los piessisigués.
Vámonos. Este pueblo está embrujado.»*

Luis Albert de Cuenca

9:30h

Coloquio Poesía y Traducción II
Moderación: Luciano Rodríguez
Luis Albert de Cuenca, Emilio Cocco,
Susanne Lange

Pausa

12:00h

Taller Luis Albert de Cuenca
Petra Strien-Bourmer, Emilio Cocco,
Frank Nagel

14:15h

Almuerzo en Catedral de Astorga

16:30h-

18:30h

Taller Luis Albert de Cuenca
Petra Strien-Bourmer, Emilio Cocco, Frank
Nagel

20:30h

Museo Romano de Astorga
Lectura Poética de Luis Albert de Cuenca
Presentación del libro
Nuevas pautas de traducción literaria
Palabras de clausura
Rogelio Blanco, Director General del Libro

22:30h

Recepción en Astorga